

毛丹青主编



在日本
i j
in japan

日汉对照 ● 有声版

猫咪站长 小王



ねこの駅長
たま



小岛光信 / 著 周微 / 译 永地 / 插图



全球首位猫咪站长
拯救贫穷铁路的招财猫
每年带动超过100亿日元的经济效益

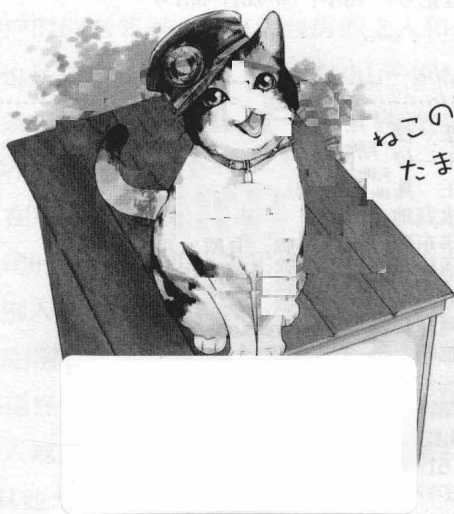
日汉对照
全文假名
赠日文音频

华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

日汉对照 ● 有声版

猫咪站长 小王

小岛光信 / 著 周微 / 译 永地 / 插图



ねこの駅長
たま



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

猫咪站长小玉:有声版:日汉对照/(日)小岛光信著;周微译.
—上海:华东理工大学出版社,2017.8(2017.10重印)
ISBN 978-7-5628-5134-9

I. ①猫… II. ①小…②周… III. ①日语-汉语-对照读物
IV. ①H369.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第179058号

NEKO NO EKICHO TAMA BIMBO DENSHA O SUKUTTA NEKO

©Mitsunobu Kojima 2016

©Eichi 2016

First published in Japan in 2016 by KADOKAWA CORPORATION, Tokyo.

Simplified Chinese translation rights arranged with KADOKAWA
CORPORATION, Tokyo through JAPAN UNI AGENCY, INC., Tokyo.

著作权合同登记号:“图字:09-2017-351号”

.....
策划编辑 / 王一佼

责任编辑 / 王一佼 叶聪颖

装帧设计 / 王翔 张雪娥

插图 / 永地

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址:上海市梅陇路130号,200237

电话:021-64250306

网址:www.ecustpress.cn

邮箱:zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 杭州日报报业集团盛元印务有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/32

印 张 / 8.125

字 数 / 161千字

版 次 / 2017年8月第1版

印 次 / 2017年10月第2次

定 价 / 36.80元
.....

版权所有 侵权必究



温馨提示

您可以通过以下方式获取音频：

1. 每个章节前都附有二维码，扫一扫即可在线播放该章音频。
2. 扫描右侧二维码，下载“花梨阅读”APP。注册登录后，搜索本书，免费获取本书音频。





作者简介

小岛光信，1945年出生于东京，毕业于庆应义塾大学经济学专业。担任多家公司的社长，于2005年成立和歌山电铁公司。2007年任命小玉为电力铁路贵志站的站长，见证了猫咪站长小玉的一生，并将其故事书写成书。



序

毛丹青

我是一个猫迷，几年前与爱猫阿熊离别后，有相当长的一段时间患上了PET LOSE，不能自拔。与妻子一起去冈山的牛窗完成过一次治愈的旅行，其中的收获有两个，一个是看望了住神户时的老邻居，一家面包房的主人和他的妻子，跟我们同样也是猫迷；另一个是知道了冈山一家私营铁道公司收购了一条濒临倒闭的乡镇铁道，地点是和歌山县，终点站是贵志车站。

后来，在京都的一个城建学术研讨会上，我结识了这家私营铁道公司的老板，他叫小岛光信。会后由主办方举办了欢迎晚宴，别人都在继续讨论城市建设，而只有我和小岛老板讨论猫，说得很开心，当然有时也会伤心。

乡镇铁道经营不下去的理由并不复杂，只是因为人口减少，坐车的人越来越少，这条“贵志川铁道”最终亏损5亿日元，期待其他大买家能伸手援助一把。小岛老板跟我说：“人世间的的事情如果连人都做不到，那就应该请动物帮忙。当时，贵志车站附近有人照顾了一只流浪猫，名叫小玉，我到车站

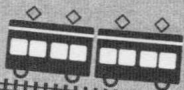
做收购评估的时候，慕名而去，可叫我吃惊的是小玉看我的第一眼，那么执著那么有决心，那么希望这条铁道能维持下去，猫的表情是不弃不舍的，一下子就打动了我，我当场决定让这只猫当站长。后来更让我吃惊的是小玉戴列车员的帽子没有任何违和感，乘客从它身边经过时一点儿也不厌烦，宾至如归，就像热烈欢迎大家来看这条乡镇铁道一样。”

日本报纸上有一个数据证明了小岛老板的话，猫站长小玉任职期间，这条乡镇铁道一年集客 211 万人，经济效应超过 100 亿日元，成为日本最著名的猫咪，铁道公司也恢复了元气。“一只流浪猫挽救了一家铁道公司”成为了一组美谈，先后被美国 CNN、英国 BBC、日本 NHK 等众多媒体大幅报道，每年光是从中国大陆以及香港和台湾专程来看小玉站长的游客就达到 5 万多人次。

不过，猫站长小玉最终接到了天国的召唤，于 2015 年 6 月离世，临别前，为它举行的葬礼迎来了 3000 多人，其中有不少人是从海外专程赶来的，当天晚上成为日本电视的头条新闻。小岛老板深爱小玉站长，不仅为它建了一个小神社，还任命了它的接班人二玉，同时写了一本书，书名叫《猫站长小玉》，把一只流浪猫的奇迹娓娓道来，非常生动、感人。2016 年年底，承蒙小岛老板以及出版社的独家授权，我打算安排把这本书翻译成中文，由发行《在日本》杂志书的华东理工大学出版社出版，真心期待。

2017年元旦，我与上海的《在日本》团队到贵志站采风，参加了新年的仪式，感受到了小玉站长的气场，很多人总是觉得小玉站长从天国一直都在往下看，看着这条乡镇铁道，同时也看着人世间的我们。

专此感谢华东理工大学出版社、《在日本》编辑部以及译者周微女士，谢谢大家，共同进步。



しゃちょう
社長

えきちょう
たまを駅長にした、
てつどう しゃちょう
びんぼうな鉄道の社長さん。



おまっちゃん

しっぽをふりふりしながら、
だいす
おしゃべりするのが大好きな、
なかよ
たまと仲良しのセキレイ。



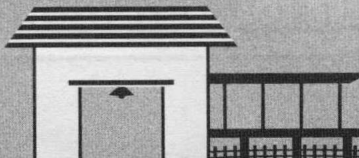
かあ
お母さん

そだ
たまを育てた、
えき ばいてん
駅の売店にいるおばさん。
にんげん かあ
たまの人間のお母さん。

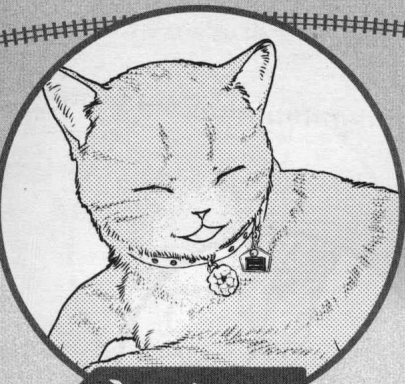


レオ

や や
たこ焼き屋さんにいる、
なかよ いぬ おんな こ
たまの仲良しの犬。女の子。



ほん どう じょう
この本に登場する
にん げん
どうぶつと人間たち



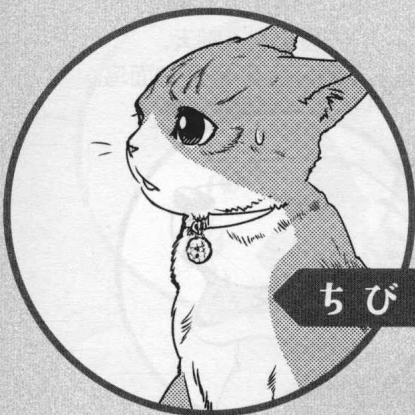
ミーゴママ

たまを産んだ、ねこのママ。
やさしいけど、おこるとこわい。
えきちよう みかた
駅長をがんばる、たまの味方。



たま

きし えき う えき そだ
貴志駅で生まれて、駅で育ったねこ。
えき でんしゃ まやく だいす
駅と電車とお客さんが大好き。
ひ えきちよう
ある日、ねこの駅長になることに!?

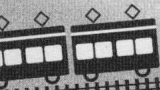
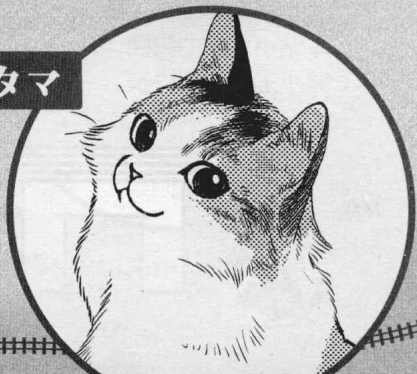


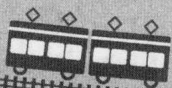
ちび

ちい
小さいときに、びしょぬれで
つめ ひろ
冷たくなっていたところを拾われ、
たまがいのち たす
命を助けた、ちびねこ。
いもうとぶん
たまの妹分。

ニタマ

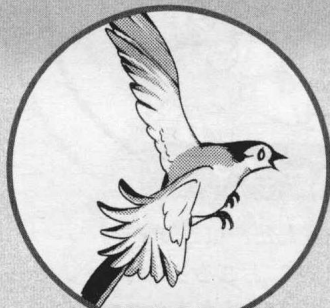
たまの初めてのねこの部下。
えきちよう
たま駅長にあこがれて、
しごと おぼ
仕事を覚えるためにがんばる。





老板

让小玉做站长的，
贫穷铁路的公司老板。



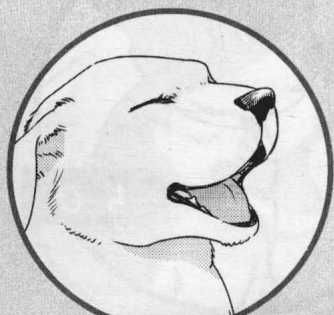
小真

喜欢一边摇晃着尾巴，
一边和别人聊天，
是小玉的好朋友，一只白面鸟。



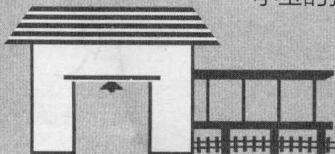
母亲

养育小玉，
车站小卖部的阿姨，
是小玉的人类母亲。



利奥

住在章鱼烧店，
小玉的狗狗好友。女孩子。



在本书中出场的 动物和人类们



咪可妈妈

生下小玉的猫咪妈妈。
虽然很温柔，生起气来会很可怕。
支持小玉为做站长而努力。



小玉

在贵志站出生、长大的猫咪。
最喜欢车站、电车和乘客。
某一天，要成为猫咪站长!?

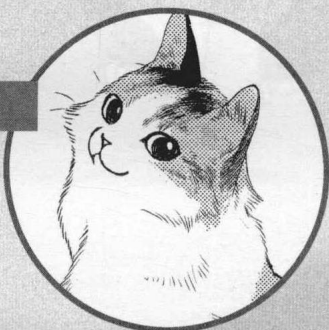


小小

小时候，在雨中淋湿、浑身冰冷
之际被捡到，
小玉救了她的命，是只小猫仔。
小玉的妹妹。

二玉

小玉的第一个猫咪部下。
崇拜小玉站长，
为学会工作而努力。



※ プロローグ 002

1. 駅えきでう生まれた子こねこ 010

2. 大好きだいすな駅えきがなくなる 038

3. 運命うんめいので出会いあ 054

4. 世界で初めて!? ねこの駅長 078

5. 気がきつければ人にん気者きもの 094

6. さようなら、ママ 132

7. 悲しみかなの次つぎに来るものく 150

8. 未来みらいにしあわせのバトンを 166

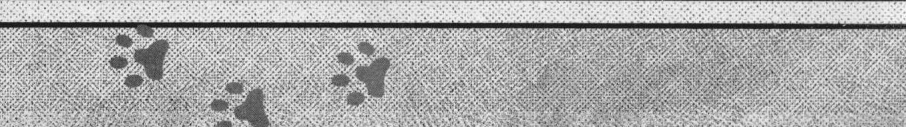
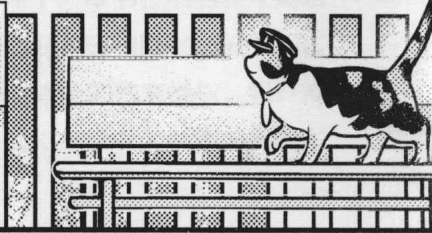
9. いつまでもこの駅えきで 202

※ エピローグ 236

※ あとがき 242



ずっと! 貴志川線 前





目录

❖ 序章	003
1. 出生在车站的小猫	011
2. 最爱的车站要消失	039
3. 命运的相遇	055
4. 世界首位! ? 猫咪站长	079
5. 不经意间, 成为人气王	095
6. 再见, 妈妈!	133
7. 悲伤之后所到来的	151
8. 向未来传递幸福的接力棒	167
9. 永远在这个车站	203
❖ 结尾	237
❖ 后记	243



ることにわたしは気づいたの。

「たまちゃんを見ると心^みが明^{あか}くなる」

「イヤなことを忘^{わす}れて晴^はれ晴^ばれする」

「やさしい気持ちになれるよ」

悲^{かな}しそうな顔^{かお}をしていた人^{ひと}たちが、ほんの少^{すこ}し元^{げん}気^きを取^とり戻^{もど}して、笑^え顔^{がお}になっ^{かえ}て帰^{かえ}っていく。わたしはその後^{うし}ろ姿^{すがた}に話^{はな}しかける。

「ばいばい、元^{げん}気でね。わたしはいつでもここにいるよ。
また、会^あいに来^きてね」



わたしの駅^{えき}長^{ちやう}就^{しゅう}任^{ねん}一^{いっ}周^{しゅう}年^{ねん}のお祝^{いわ}いの日^ひがやってきた。

その日^ひも貴^き志^し駅^{えき}には朝^{あさ}からマスコミ^{ひと}の^{あつ}人^{ひと}が集^{あつ}まっていた。
寒^{さむ}いのが苦^{にが}手^てなおま^まっちゃんも、今^{きょう}日は特^{とく}べつ^{べつ}と飛^とんでき
てくれたし、も^{みち}ちろ^むんマ^まマも^むち^むびも、道^{みち}の向^{むか}い側^{がわ}ではレ
オ^{かお}ちゃんもま^まじ^まめな顔^{かお}で参^{さん}加^かしている。

「たま^{えき}駅^{ちやう}長^{えき}のお^おか^かげで、貴^き志^し川^{がわ}線^{せん}の乗^{じよう}客^{きやく}はこ^{ねん}の一年^{ねん}間^{かん}で
グ^ふンと増^まえました。これ^こは、す^じご^ごい業^{ぎよう}績^{せき}です」と社^{しゃ}長^{ちやう}さん。

「この業^{ぎよう}績^{せき}を^をた^たえ、たま^{えき}駅^{ちやう}長^{えき}を^をスー^{えき}パー^{ちやう}駅^{えき}長^{ちやう}に任^{にん}命^{めい}
します」

「スー^{えき}パー^{ちやう}駅^{えき}長^{ちやう}」っ^て、会^{かい}社^{しゃ}でい^いうと「課^か長^{ちやう}さん」なん
だっ^て。

「こ^{しやう}んなス^{しや}ピー^はド^は昇^は進^じはわ^はが社^じで初^はめ^はてです。心^{こころ}からの
感^{かん}謝^{しゃ}の気^き持^もちを^をこ^{しやう}めて、昇^{しやう}進^{しん}祝^{いわ}いに^{えき}駅^{ちやう}長^{しつ}室^{しつ}を^をプレ^{えき}ゼ^{ちやう}ン^{しつ}ト

“看到小玉，心里会变得开朗。”

“会忘记讨厌的事情，心情舒畅。”

“会变得温柔起来。”

看上去表情悲伤的人们，会获取些许能量，笑着回去。我对着他们的背影说道：

“再见，要保重啊。我会一直在这里的，要再来看我啊。”



庆贺我就任站长一周年的日子到来了。

那天，从早上开始媒体就聚集到了贵志站。怕冷的小真，今天也特地飞了过来，当然，妈妈和小小，还有马路对面的利奥也一脸认真地参加。

“多亏了小玉站长，贵志川线的乘客在这一年内迅猛增长起来。这是非常骄人的业绩。”老板如此说道。

“为了褒奖这一业绩，我任命小玉站长为超级站长。”

所谓“超级站长”，也就是公司里所谓的“课长”。

“这么快速的晋升在我们公司还是首次。为表我们发自内心的感谢，我们将站长室作为晋升贺礼送给小玉。”

します」

えきちょうしつ
駅長室！？

うれ 嬉しいけど……でも、すごく心配しんぱいになってきちゃった。

だって、お客きやくさんが増ふえたのはわたしが駅長えきちょうになったからだけじゃないって、ちゃんと知しっていたから。

町まちの人たちは、あれからもずっとがんばっていて、いつだって駅えきはピカピカに掃除そうじされていたし、楽しいイベントたのも

つぎつぎ かいさい 「いちご電車でんしゃ」のあとには、子供こどもたちが大

よろこ 喜びする「おもちゃ電車でんしゃ」という新あたしい電車でんしゃも登とうじょう場した。

しゃちょう 社長しゃちょうさんも、鉄道会社てつどうがいしやの人たちも、いつも寝ねる暇ひまもないくらいクルクルかけまわっていた。

しゃちょう 「社長しゃちょうさん、わたしだけがこんなにお祝いわいしてもらった
ら、みんな悲かなしくならないかな。専務せんむさんも、秘書ひしょさんも、
こうほう 広報こうほうのお姉ねえさんも、昇進しょうしんさせてあげなくていいの？ 町まちの
ひと 人たちにもプレゼントあげなくていいの？」

「まったくだよなあ、わたしなんて朝あさから晩ばんまで大奮闘だいふんとうしているのに誰だれも昇進しょうしんさせてくれないぞ。なんと！ 社長しゃちょう
室しつもないんだぞ」

しゃちょう 社長しゃちょうさんは悲かなしそうに言った。

ど、どうしよう……。

「いやあ、たまにんき人気たには“TAMAまげた”。この勢いきおいじゃ、
しゃちょう 社長しゃちょうの座ざももうすぐたまにとられちゃうかもなあ」

しゃちょう 社長しゃちょうさんの目めがいたずらそうに笑わらっている。なんだ、い
つもの冗談じょうだんだ。社長しゃちょうさん、このちょっと滑すべるギャグと駄だ